

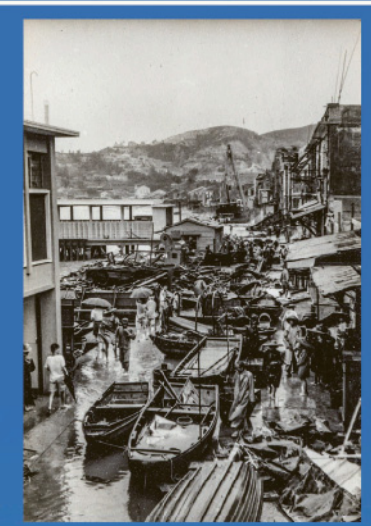
長洲風災歷史 Typhoon stories of Cheung Chau

香港史上曾有不少颱風為長洲或鄰近地區帶來嚴重傷亡及破壞。

A number of tropical cyclones have brought heavy casualties and severe damages to Cheung Chau and its vicinity in the past.

近年來，隨着科技發展及公眾對防備熱帶氣旋認知的提高，熱帶氣旋帶來的傷亡已大大減少。但是熱帶氣旋仍不時會為本港帶來破壞，市民仍需防範。

Recently, though the casualties resulting from tropical cyclones have decreased significantly with the advance of modern technology and the awareness of the public against typhoons, damages from tropical cyclones were still reported from time to time and the public should continue to guard against the threat of tropical cyclones.



瑪麗吹襲期間，長洲有超過五十艘小艇翻淺，而大量三版被怒海沖至長洲大街上（岑智明先生圖片）。
More than fifty vessels capsized and sank while scores of sampans were swept into the main street in Cheung Chau during the passage of Mary (photo courtesy of Mr Shun Chi-ming).

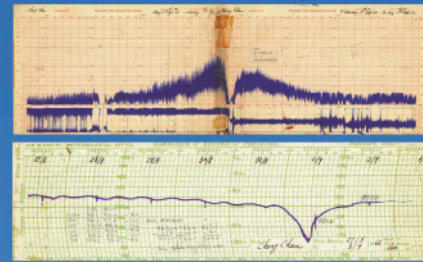
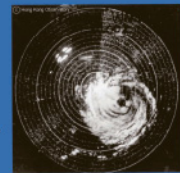


瑪麗吹襲期間，長洲岸邊受到嚴重破壞（岑智明先生圖片）。
Typhoon Mary caused severe damages to the coast of Cheung Chau (photo courtesy Mr Shun Chi-ming).

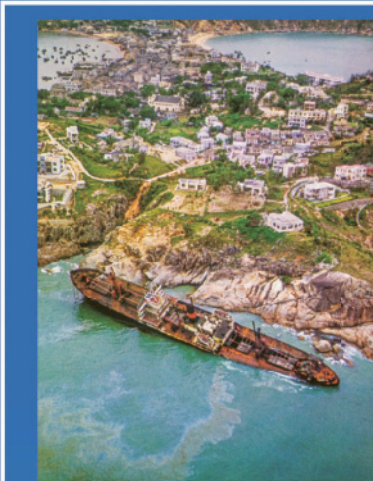


溫黛吹襲期間，一艘名為TUNG FENG的貨輪在青洲以北擱淺（政府新聞處圖片）。
The freighter 'Tung Feng' sank off the north of Green Island during the passage of Wanda (photo courtesy of Information Service Department).

九月一日上午五時溫黛的雷達圖像。
Radar imagery of Wanda as at 5 a.m. on 1 September.



溫黛襲港期間長洲航空氣象站的風速風向及氣壓記錄。
Traces of wind speed and direction and pressure at Cheung Chau Aeronautical Meteorological Station during the passage of Wanda.



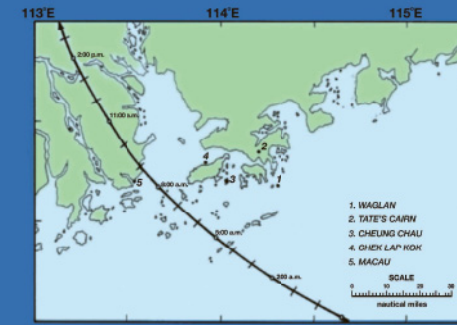
露比吹襲期間，一艘貨輪在長洲擱淺（政府新聞處圖片）。
A freighter went aground in Cheung Chau during the passage of Ruby (courtesy of Information Service Department).



露絲吹襲期間，「佛山輪」在大嶼山東北沿岸一個海灣擱沉，船上88人不幸喪生（政府新聞處圖片）。
The Fat Shan ferry capsized in a bay on the northeast coast of Lantau Island during the passage of Rose resulting in 88 deaths (photo courtesy of Information Service Department).



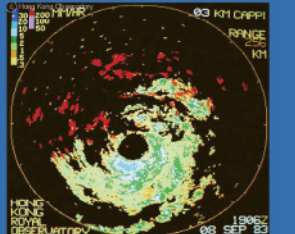
露絲吹襲香港後，信德船務員工得知長洲水陸居民每年會舉行盂蘭勝會，於是贊助他們製一隻兩米長的佛山輪紙船，在祭水幽儀式中在海中放出，超渡沒於水中的遇難者（圖片由岑智明先生提供）。
Following the passage of Rose, staff of Shun Tak Shipping Company learnt that the residents of Cheung Chau, including those living on land and at sea, would conduct the Hungry Ghost Festival every year to offer sacrifices to those drowned during the typhoon disaster. They sponsored the event with a two-metre long Fat Shan paper boat for releasing into the sea (photo courtesy of Mr. Shun Chi-ming).



愛倫接近香港的路徑圖。
Track of Ellen near Hong Kong.



愛倫吹襲期間，一艘新加坡「金運」號在長洲東北面的交椅洲擱淺（政府新聞處圖片）。
During the passage of Typhoon Ellen, a Singaporean freighter 'Golden Fortune' ran aground at Kau Yi Chau which is to the northeast of Cheung Chau (photo courtesy of Information Service Department).

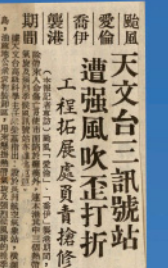


九月九日上午三時零六分愛倫的雷達圖像。
Radar imagery of Ellen as at 3:06 a.m. on 9 September.



愛倫吹襲期間，一艘塞浦路斯貨輪擱淺在長洲東灣上（政府新聞處圖片）。
A Cypriot cargo ship grounded on Tung Wan beach on Cheung Chau during the passage of Ellen (photo courtesy of Information Service Department).

長洲信號站被愛倫破壞的剪報（星島晚報資料）。
Newspaper cutting on damage to the Cheung Chau Signal Station by Ellen (Information from Sing Tao Man Pao).



六月颱風瑪麗 1960
Typhoon Mary in June

九月颱風溫黛 1962
Typhoon Wanda in September

九月颱風露比 1964
Typhoon Ruby in September

八月颱風露絲 1971
Typhoon Rose in August

九月颱風愛倫 1983
Typhoon Ellen in September

